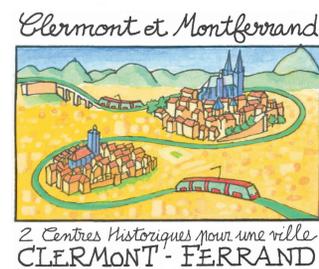


Montferrand Cité Historique

Avant de devenir partie intégrante et l'un des sites majeurs de Clermont-Ferrand, Montferrand est une ville indépendante jusqu'au XVII^e siècle. La cité naît au début du XII^e siècle de la volonté des comtes d'Auvergne, en conflit avec l'évêque au sujet de Clermont. D'abord simple village aggloméré autour du château comtal, Montferrand doit, en grande partie, son essor à une charte de franchise (1196-1199) accordée aux habitants par la Comtesse G et son fils, Guillaume VIII. Cet acte confirme sa vocation commerciale et marque profondément son urbanisme, lui donnant, en particulier, un parcellaire régulier et un tracé des rues en damier. Bailliage royal jusqu'en 1556 puis siège d'une cour des aides, la ville marchande devient une importante cité judiciaire, abritée derrière des fortifications plusieurs fois agrandies et réaménagées au cours des siècles. Réunie à Clermont en 1630 par l'édit de Troyes, Montferrand connaît alors le déclin : au début du XX^e siècle, c'est un simple bourg de vigneron... À cette même époque, l'expansion de la manufacture de pneumatiques Michelin modifie profondément sa périphérie, où se construisent usines et cités ouvrières. Mais le centre ancien et son remarquable patrimoine bâti sont épargnés. Une chance qui vaut au cœur historique d'être classé Secteur sauvegardé en 1964. Le Plan de Sauvegarde et de Mise en Valeur (PSMV), adopté par décret en date du 28 novembre 1997, témoigne de l'intérêt que porte l'État à l'ancienne ville, dont l'histoire s'écrit désormais avec celle de Clermont sous un même nom : Clermont-Ferrand.



LA VILLE DE MONTFERRAND EN 1450 d'après G. RETEL



2 Centres historiques pour une ville CLERMONT-FERRAND

Le parcours dans le centre historique illustre les grandes étapes de l'histoire de Montferrand, du château primitif du XII^e siècle aux usines et cités ouvrières du XX^e siècle. Entre ces deux jalons, vous sillonnez la butte de Montferrand au sommet de laquelle se croisent, au carrefour des Taules, les deux grands axes de circulation historiques à partir desquels s'est organisée la ville... la vie. Maisons romanes, hôtels particuliers d'importants personnages de la cour comtale du XIII^e siècle, maisons en pan-de-bois et enfilades d'échoppes aux ouvertures en anse-de-painner des grands commerçants des XV^e et XVI^e siècles, hôtels gothiques et Renaissance au riche décor sculpté des dynasties de magistrats du bailliage royal et de la cour des aides sont à découvrir au long de cette promenade. Un parcours qui revisite les huit siècles d'histoire d'une ville-village avec ses places de marché, ses cafés, ses restaurants... à l'ombre de l'église gothique languedocienne Notre-Dame-de-Prospérité, aux allures de cathédrale, et dans les pas d'une mystérieuse comtesse...

LA COMTESSE G
En 1196, à la suite d'un différend avec le roi Philippe Auguste, le comte d'Auvergne, Robert Dauphin, lègue la ville de Montferrand en douaire à son épouse : la comtesse G, dite « comtesse Brayère ». Entre 1196 et 1199, cette femme, qui aurait contracté la lèpre, et son fils, Guillaume VIII, accordent aux habitants une charte de franchises qui va favoriser l'essor commercial de la cité pour plusieurs siècles. Personnage resté mystérieux pour les historiens, elle créa une léproserie à Herbet (sud-est de Montferrand), un hôpital et multipliera les actes de charité.

COUNTESS G
In 1196, after a dispute with King Philippe Auguste, the Count of Auvergne, Robert Dauphin, bequeathed the city of Montferrand as a jointure to his widow, Countess G, known as the "Brayère" Countess. Between 1196 and 1199, this lady, who suffered from leprosy, and her son Guillaume VIII granted the inhabitants a charter of freedom which encouraged the commercial growth of the city for several centuries. The historians know little about her, except that she founded a leper's colony at Herbet (Southeast from Montferrand), and a hospital, and devoted herself to many charitable work.

DIE GRÄFIN G
Nach einem Streit mit König Philippe Auguste vermachte der Graf der Auvergne, Robert Dauphin, seiner Gemahlin, der Gräfin G und sogenannten « Comtesse Brayère », die Stadt Montferrand als Wittum. Zwischen 1196 und 1199 verliehen diese angeblich an Lepra erkrankte Frau und ihr Sohn, Guillaume VIII., den Einwohnern der Stadt einen Freibrief, der über mehrere Jahrhunderte den kommerziellen Aufstieg der Stadt begünstigen wird. Diese, den Historikern eine Rätsel gebiebene Persönlichkeit, gründet in Herbet ein Leprosenhaus und vollführt zahlreiche Taten der Nächstenliebe.

Founded by the Counts of Auvergne in the 12th century and independent until the 17th century, Montferrand had its destiny permanently linked to that of Clermont by a royal edict dated 1630. Over the past five centuries, the place has changed from a tightly knit township huddled around the Count's Castle to that of a city with a regular layout of streets, protected by fortified walls which have been extended many times. A trading city, governed by a very liberal City Charter, then a legal centre, Montferrand has an exceptional heritage (Romanesque and half-timbered houses, gothic and Renaissance private mansions, Languedoc style gothic church, etc.) which has earned it a major place among the sites worth visiting in Clermont-Ferrand and the Auvergne.

Das Geschick der von den Grafen der Auvergne im 12. Jh. gegründeten und bis ins 17. Jh. unabhängig gebliebenen Stadt Montferrand wird 1630 durch königliches Edikt mit dem von Clermont verbunden. In fünf Jahrhunderten wächst die Stadt von einem kleinem Marktflecken, der sich eng um das grafliche Schloß legt, zu einer Stadt mit regelmäßiger Stadnanlage heran, die von mehrfach erweiterten Befestigungsmauern geschützt wird. Die Stadt Montferrand, die zunächst dank eines besonders liberalen Freihandelsbriefes Handelsstadt und später Justizstadt wird, verfügt über ein Außerordentliches historisches Erbe (romanische Gebäude und Fachwerkhäuser, Stadtpaläste aus Gotik und Renaissance, gotische Kirche des Languedoc, u.v.a.), die sie künftig zu einer der bedeutendsten Orte Clermont-Ferrands und der Auvergne werden lassen.

The walk through the ancient city centre starts on the esplanade of the Fine Arts Museum (musée d'art Roger-Quilliot). The leisurely stroll will reveal the major stages in the evolution of Montferrand and the sites of the high points in its history, from the original heart of the city at Place Marcel-Sembat via the historic crossroads of the "Taules" to the panorama at Place de la Rodade overlooking the workers' housing estates and the Michelin factories.

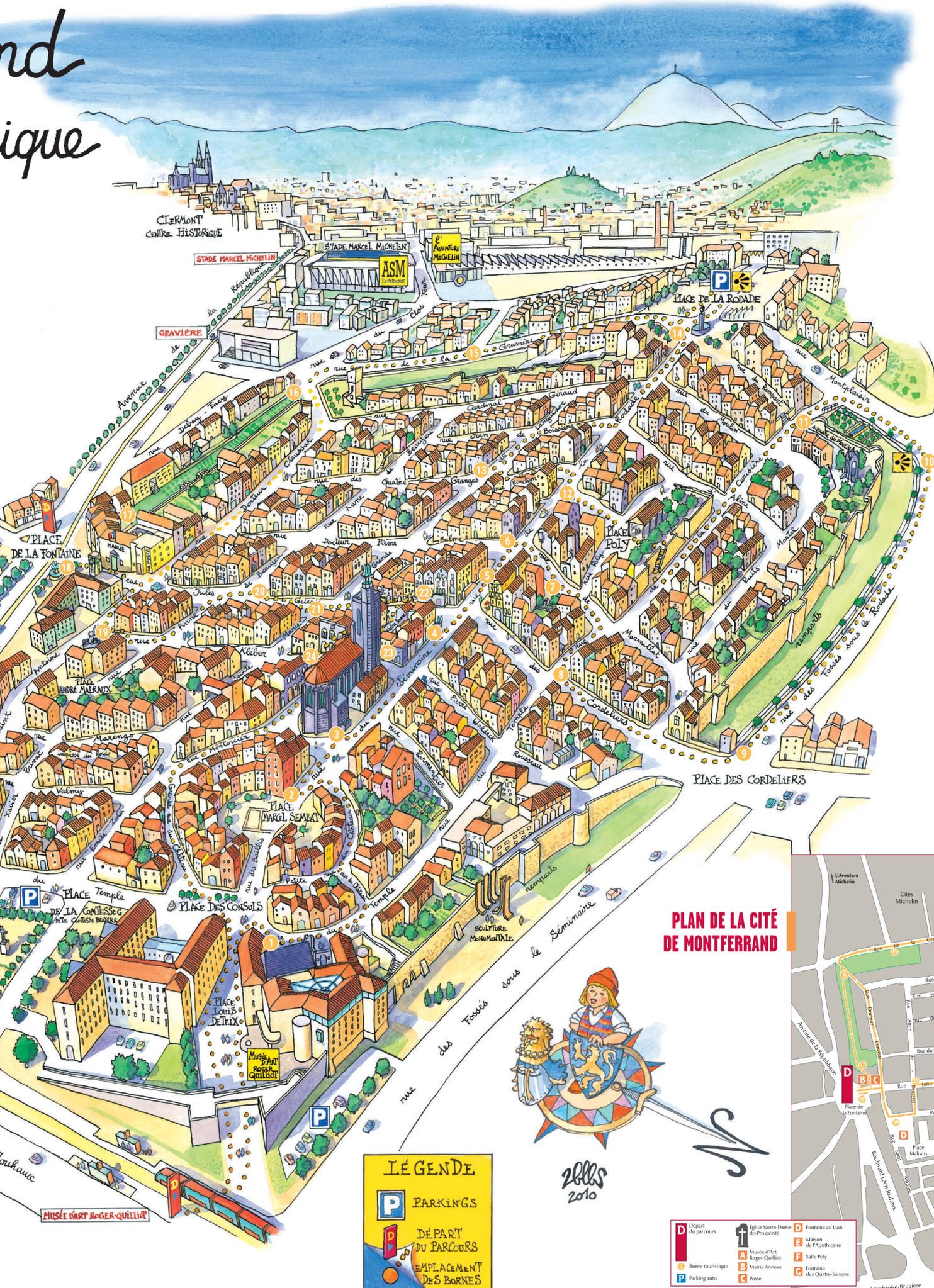
Dieser kleine Spaziergang gestattet es, die großen Etappen der Entwicklung der Stadt Montferrand und der bekanntesten Orte, an denen ihre Geschichte geschrieben wurde, kennenzulernen, angefangen beim Coeur Originel, Place Marcel-Sembat, über den historischen Mittelpunkt "Les Taules" bis hin zum Rundblick auf die Arbeiterwohnheime und Werke von Michelin, Place de la Rodade.

Beneath your feet, you will find an unusual means of indicating the right path. This is a series of medallions set into the surface of roads and pavements, bearing the image of Countess G, the so-called Brayère Countess, who was at the origin of the creation of the "new" city of Montferrand at the end of the 12th century. Banners bearing the city coat of arms fly from the front of the buildings along the way.

Eine originelle Bodenmarkierung leitet Ihre Schritte auf diesen Wegen. Sie besteht aus in den Belag der Straßen und Fußwege eingelassenen Medaillen mit der Abbildung der Gräfin G, der sogenannten "Comtesse Brayère", der man die Entstehung der "Neustadt" von Montferrand am Ende des 12. Jh. verdankt. Banner mit dem Stadtwappen bezeichnen an den Gebäudfassaden den Verlauf des Rundgangs.

Orange coloured sign posts mark the route. They describe the sites, the buildings, and the historic moments in the life of the city. You will see medieval, gothic and Renaissance architectural masterpieces, not forgetting in the more modest dwellings of the vintners' and labourers.

Entlang des Weges stehen farbige orangefarbene Informationssäulen. Sie beschreiben die wichtigen Plätze, Gebäude und Ereignisse der Stadt. So ziehen an Ihnen Meisterwerke aus Mittelalter, Gotik und Renaissance, u.v.a. vorbei, aber auch die bescheideneren Wohnstätten der Winzer und Arbeiter.



- PARCOURS DANS LA CITÉ HISTORIQUE DE MONTFERRAND**
- L'histoire de la ville, du Moyen Âge à l'époque contemporaine, se lit au fil de ce parcours. Il emprunte des rues historiques, bordées d'habitations en pan-de-bois, de maisons romanes, d'hôtels particuliers des époques gothique et Renaissance. S'inscrit dans les ruelles où se lisent les anciennes activités de la cité. Un circuit où cohabitent patrimoine architectural exceptionnel et habitat traditionnel qui font de Montferrand un ensemble unique et authentique.
- MUSÉE D'ART ROGER-QUILLIOT
 - PLACE MARCEL-SEMBAT
 - RUE DU SÉMINAIRE
 - CARRÉFOUR DES TAULES
 - RUE DE LA RODADE
 - RUE DU DOCTEUR PIERRE-BALME
 - RUE MARMILLIAT
 - RUE DES CORDELIERS
 - PORTE DE BISE
 - RODADE-MONTPLAISIR
 - PORTE D'EAU
 - BAILLAGE CONTAL ET NOTAL
 - QUATRE QUARTIERS
 - PLACE DE LA RODADE
 - RUE DE LA GRAVIÈRE
 - QUARTIER SUD-OUEST
 - ENSCENTE SUD
 - PLACE DE LA FONTAINE
 - QUARTIER DE LA SAULNERIE
 - RUE JULES-CHESE
 - GRANDS HÔTELS PARTICULIERS
 - RUE NOTRE-DAME
 - NOTRE-DAME-DE-PROSPÉRITÉ
 - RUES MONTORCIER ET KLEBER

PRÉSENTATION DU PARCOURS

4 parcours touristiques : Le Parc, Saint-Germain, Saint-Ferrand, Cité médiévale de Montferrand.

Office de Tourisme 04 73 38 43 50

Des bornes touristiques numérotées en jaune jalonnent le parcours. Composées de textes et d'illustrations, elles décrivent les principaux sites, relatent l'histoire de la cité et présentent les édifices, les personnages célèbres ou les moments forts de la vie locale depuis l'origine de la ville.

La cité de Montferrand est accessible principalement depuis la station de tramway du Musée d'Art Roger-Quilliot, ou par la place de la Fontaine. Des panneaux signalent ces deux entrées. Le point de départ du parcours touristique se situe au Musée d'Art Roger-Quilliot, mais on peut aussi rejoindre le circuit depuis la place de la Fontaine.

Des oriflammes aux armes de Montferrand (figure losangée d'azur ou Lyon d'or) sont installées en façade des immeubles. De couleurs vives, elles ponctuent le parcours touristique et participent à l'animation des rues.

LE GÉNÈDE

PARKINGS

DÉPART DU PARCOURS

EMPLACEMENT DES BORNES

PLAN DE LA CITÉ DE MONTFERRAND



- D Départ du parcours
- E Borne touristique
- P Parking auto
- A Église Notre-Dame-de-Prospérité
- B Musée d'Art Roger-Quilliot
- Mairie Annexe
- C Poste
- D Fontaine au Lion
- E Maison de l'Apothicaire
- F Salle Poly
- G Fontaine des Quatre-Saisons